Version : Une histoire vieille comme le monde romain

Tu verras que l’histoire que tu vas traduire ne t’est pas inconnue puisqu’il s’agit de celle de Romulus et Remus. Analyse soigneusement les phrases avant de les traduire. Ensuite, pour les mots suivis d’une flèche dans la liste de vocabulaire, trouve au moins un dérivé français et utilise-le dans une phrase qui en illustre le sens.

Magister pueris fabulam narrat.

Romulus et Remus Rheae Silvae et dei Martis filii sunt.

Amulii servus Rheam Silvam occidit et miseros pueros in fluvio exponit.

Fluvii aquae pueros ad ripam pellunt.

Lupa venit et parvis pueris mammas praebet.

Faustulus pastor pueros reperit et educat.

Post multos annos, Remus et Romulus Amulii culpam vindicant et Romam condunt.

Vocabulaire

|  |
| --- |
| magister, magistri : le maître d’école |
| puer, pueri : l’enfant |
| fabula, ae : l’histoire --- > |
| narrare, narro : raconter --- > |
| Romulus, i : Romulus (nom d’homme) |
| Remus, i : Remus (nom d’homme) |
| Rhea Silva, ae : Rhea Silva (nom de femme) |
| deus, i : le dieu |
| Mars, Martis : Mars |
| filius, i : le fils |
| Amulius, i : Amulius (nom d’homme) |
| servus, i : l’esclave |
| occidere, occido : tuer --- > |
| miser, misera, miserum : malheureux |
| fluvius, i : le fleuve --- > |
| exponere, expono : déposer |
| aqua, ae : l’eau --- > |
| ripa, ae : la rive |
| pellere, pello : pousser |
| lupa, ae : la louve |
| venire, venio : venir |
| parvus, a, um : petit |
| mamma, ae : la mamelle --- > |
| praebere, praebeo : offrir |
| Faustulus, i : Faustulus (nom d’homme) |
| pastor, pastoris : le berger --- > |
| reperire, reperio : trouver --- > |
| educare, educo : élever |
| post + accusatif : après |
| annus, i : l’année --- > |
| multi, ae, a : beaucoup, de nombreux |
| culpa, ae : la faute --- > |
| vindicare, vindico : venger --- > |
| Roma, ae : Rome |
| condere, condo : fonder |

Quelques remarques pour t’aider

1. Le texte contient plusieurs noms propres (noms de personnes) ; ceux-ci ne peuvent donc se mettre au pluriel. Tiens-en compte pour tes analyses.
2. N’oublie pas que le verbe *sunt* (2e phrase) est une forme du verbe « être » et pense à ce que cela implique.
3. Fais attention que tous les accusatifs ne sont pas forcément des C.D.V. Certains sont introduits par une préposition et sont donc des compléments circonstanciels.
4. *Martis* (2e phrase) fait partie d’une déclinaison que nous n’avons pas eu l’occasion de voir. Mais sache qu’il se trouve au génitif singulier.

**Correctif**

Magister (nom. sg. --- > sujet) pueris (dat. pl. --- > C.I.V.) fabulam (acc. sg.

--- > C.D.V.) narrat.

**--- > Le maître d’école raconte une histoire aux enfants.**

Romulus et Remus (nom. sg. --- > sujets) Rheae Silvae et dei Martis (--- > gén. sg. --- > c. du nom) filii (nom. pl. --- > attribut du sujet) sunt.

**--- > Romulus et Remus sont les fils de Rhea Silva et du dieu Mars**

Amulii (gén. sg. --- > c. du nom) servus (nom. sg. --- > sujet) Rheam Silvam (acc. sg. --- > C.D.V.) occidit et miseros pueros (acc. pl. --- > C.D.V.) in fluvio (abl. sg. --- > c.c. de lieu) exponit.

**--- > Un esclave d’Amulius tue Rhea Silva et dépose les malheureux enfants sur le fleuve.**

Fluvii (gén. sg. --- > c. du nom) aquae (nom. pl. --- > sujet) pueros (acc. pl.

--- > C.D.V) ad ripam (acc. sg. --- > c.c. de lieu) pellunt.

**--- > Les eaux du fleuve poussent les enfants vers la rive.**

Lupa (nom. sg. --- > sujet) venit et parvis pueris (dat. pl. --- > C.I.V.) mammas (acc. pl. --- > C.D.V.) praebet.

**--- > Une louve vient/arrive et offre ses mamelles aux petits enfants.**

Faustulus pastor (nom. sg. --- > sujet) pueros (acc. pl. --- > C.D.V.) reperit et educat.

**--- > Le berger Faustulus trouve les enfants et les élève.**

Post multos annos (acc. pl. --- > c.c. de temps), Remus et Romulus (nom. sg. --- > sujets) Amulii (gén. sg. --- > c. du nom) culpam (acc. sg. --- > C.D.V) vindicant et Romam (acc. sg. --- > C.D.V.) condunt.

**--- > Après de nombreuses années, Remus et Romulus (se) vengent (de) la faute d’Amulius et fondent Rome.**

**Exercice sur les dérivés**

fabula --- > fabuleux, fabulateur, affabuler, fabuliste

narrare --- > narrateur, narratif, narrer, inénarrable

occidere --- > suicide, homicide, fratricide, pesticide, génocide, …

fluvius --- > fluvial

aqua --- > aquatique, aquarelle, aquarium, aqueduc, aquifère, …

mamma --- > mammifère

pastor --- > pasteur, pastorale

reperire --- > répertoire

annus --- > annuel, anniversaire, annuaire, annuité

vindicare --- > vindicatif